



Društvo slovenskih književnih prevajalcev podeljuje

NAGRADO RADOJKE VRANČIČ za leto 2023

prevajalcu **KAJETANU ŠKRABANU**

za prevod **Ugovorov in odgovorov** v monografiji

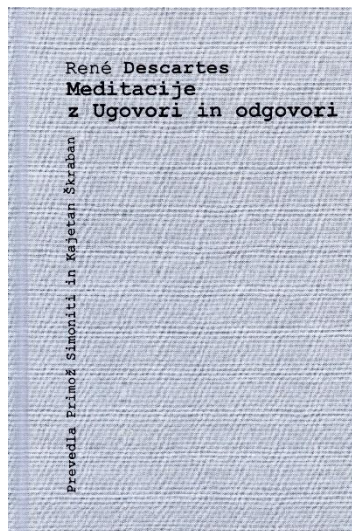
Renéja Descartesa *MEDITACIJE Z UGOVORI IN ODGOVORI*

(Društvo za teoretsko psihoanalizo, zbirka *Analecta* 2021)

Utemeljitev komisije za nagrade in priznanja pri DSKP



Kajetan Škraban je bil kot prevajalec še nepopisan list, ko je s prevodom *Ugovorov* k Descartesovim *Meditacijam* ter avtorjevih odgovorov nanje upravičeno pritegnil pozornost sodelavcev pri Zbirki *Analecta* in tudi Komisije za nagrade in priznanja pri DSKP. Ne le z jezikovno okretnim vijuganjem skozi labirinte tez, antitez in sintez Descartesa in njegovih oponentov, temveč tudi s študioznim in kritičnim novim branjem prevoda *Meditacij*, ki jih je leta 1973 prevedel Primož Simoniti, in ne nazadnje z izčrpno in poglobljeno spremno besedo k celotni monografiji, v kateri je navedel tudi prevode v različne jezike, na katere se je pri svojem delu opiral. Znanstveni eros, ki seva iz njegovega pristopa k problemu in ki ga je opazilo tudi njegovo akademsko in založniško okolje, sam na sebi kajpak ne bi zadoščal za nagrado Radojke Vrančič, a Škrabanu je, kot smo že nakazali, uspelo tudi kot prevajalcu: elegantno je obvladoval razčlenjena besedila, v prevodu je vzdrževal jasno sporočilno linijo in ohranjal visoko stopnjo berljivosti oziroma neovirane razumljivosti. S tem je izpričal suvereno interpretativno kompetenco, hkrati pa – poseben kompliment! – uglajeno lahkotnost v izrazu, skorajda nonšalanco tiste vrste, ki jo pri tako zapleteni sintaksi premorejo samo izkušeni mojstri.



Njegov prevod torej učinkuje živo in polnokrvno, ob tem pa tako razumljivo in lahko berljivo, da zbuja vtis, da bi ga tudi kakšno drugo prevajalsko pero, oprto na večdesetletno izkušnjo, težko prevedlo na manj redundanten in lažje razumljiv način. Komisija ugotavlja, da se Kajetan Škraban s tem delom poslavlja od metafore »nepopisan list« in vstopa v krog prevajalskih mojstrov za specifična besedila. In ker je njegov »Descartes et al.« tudi vrhunski dosežek pri prevajanju humanistike na Slovenskem, vidi Komisija pri Društvu slovenskih književnih prevajalcev v tem še zadnji, čeprav že ne več odločilni razlog za to, da mu podeli nagrado Radojke Vrančič za leto 2023.